



クマによる事故を防ぐために

CUIDADOS PARA EVITAR ATAQUES DE URSOS

Ursos, assim como outras espécies de animais, hibernam durante o inverno. Isso significa que eles precisam armazenar o máximo possível de energia durante o outono, para sobreviverem enquanto dormem. Então, para os ursos, o outono é uma época muito importante para a busca por alimentos.

Neste ano, muitos ursos têm descido as montanhas para buscar comida nas cidades. Por mais que eles evitem regiões movimentadas ou barulhentas, muitos ursos têm sido avistados inclusive nos bairros do centro de Komatsu.

Siga nossas dicas para saber como evitar ataques de ursos e o que fazer em emergências.



PARA NÃO ENCONTRAR URSOS

Evite andar por locais inóspitos de madrugada, antes de amanhecer ou depois de anoitecer, pois no escuro os ursos se sentem mais confortáveis para buscar alimentos e os olhos humanos podem demorar a perceber a presença deles.

Se você precisar andar nessas condições, faça barulhos para alertar os ursos de sua presença. A dica é andar com sinos pendurados para que façam barulho a cada passo. Na ausência, chaves ou a buzina de carros ou bicicletas também são de grande ajuda.

PARA NÃO ATRAIR URSOS

Sempre que possível, procure remover nozes, frutas ou plantas que possam servir de alimento aos ursos. Também não deixe seu lixo desprotegido por longos períodos de tempo, preferindo descartá-los apenas nos momentos que antecedem o recolhimento programado.

Após descobrir alimento em um local, o urso lembrará e voltará mais vezes. Assim, é essencial evitar que exista essa “primeira vez”.

QUANDO ENCONTRAR UM URSO...

... não grite, não faça movimentos bruscos nem tente lutar contra o urso. A melhor coisa a se fazer é se afastar devagar, sem virar as costas para o urso, até que ele perca você de vista. Em seguida, procure informar as autoridades (polícia, bombeiros ou a Prefeitura) para que o urso possa ser removido do local.

**SHOW DE PROJEÇÃO
- COLORINDO
KOMATSU**

注目!

No dia 01/12, Komatsu completa 80 anos de fundação. Para comemorar, durante todo o mês de dezembro haverá um show de projeção nos arredores da Estação de Komatsu.

A projeção de cores ocorrerá diariamente, do pôr do sol até as 21 horas, na Komatsu 80 Square (praça no lado leste da Estação). Quem fizer aniversário no dia 01/12 e comparecer neste dia, poderá ganhar prêmios exclusivos! Basta entrar em contato com a Prefeitura e inscrever-se até o dia 16/11, informando seu nome, endereço, telefone e data de nascimento.

Já a iluminação da Estação terá início em 17/11, e vai até 31/01/2021. A cerimônia de início será às 17:30 no dia 17/11.

市役所のお知らせ
**ESTE MÊS, A
PREFEITURA...**

観光情報

CONHECENDO KOMATSU

Outono é a época em que as folhas começam a cair das árvores. Antes de cair, porém, elas mudam de cor: do verde elas passam para tons de amarelo, laranja e vermelho, até chegar no marrom.

Apesar de ser possível apreciar as folhas de outono em vários locais da cidade, um dos pontos mais bonitos é o Templo Natadera. Construído há mais de 1300 anos, o templo impressiona não só pelos detalhes em suas edificações, mas também pela natureza que o cerca.

O templo budista oferece também o “retorno ao útero”, um curto caminho em uma caverna (simbolizando o útero materno) que permite com que o indivíduo liberte-se de seus pecados e “renasça” como uma nova pessoa.

O templo é aberto o ano todo, das 09:15 às 16:00, e a entrada custa 600 ienes por pessoa (adulto).



... fez uma parceria com o Correio do Japão, permitindo que os cidadãos de Komatsu solicitem alguns documentos em suas agências. Após a solicitação, o cidadão receberá os documentos em sua casa.

Desde 02/11, é possível retirar diversos documentos, como o Comprovante de Renda, nas agências dos correios localizadas nos seguintes bairros: Ataka, Hongou, Imae, Karumi, Nata e Tsukizu, além da Agência Central (Sono-machi), e das regiões de Kaneno (Kana-hira-machi), Kokufu (Kouda-machi) e Miyuki (Kushi-machi).

As agências também auxiliam com a solicitação pelo serviço online da Prefeitura.

NOVAS MEDIDAS AUTÔNOMAS PARA AMENIZAR OS EFEITOS DO CORONAVÍRUS

Todos estão fazendo o possível para evitar a propagação do coronavírus, ao mesmo tempo que mantém sua rotina diária da forma mais normal possível. Porém, muitos obstáculos acabam surgindo, sendo o maior deles o fator econômico.

Para amenizar os efeitos do coronavírus no âmbito financeiro, a cidade de Komatsu criou novas medidas autônomas (ou seja, exclusivas para seus habitantes e desvinculadas do governo nacional) para ajudar os moradores da cidade.



APOIO PARA ALUNOS DO CHUU-3 (3º ANO DO ENSINO FUNDAMENTAL II)

O terceiro ano do Ensino Fundamental II (*Chuugakkou*) é muito importante para os jovens, pois é o momento em que eles precisam decidir se vão para o mercado de trabalho ou se querem seguir os estudos. Nesse segundo caso, diferente do Brasil, os alunos precisam estudar para o exame que garante a aprovação em alguma Escola de Ensino Médio. Porém, em decorrência do coronavírus, as escolas precisaram passar um longo tempo fechadas e agora estão correndo contra o tempo.

Para auxiliar a família desses alunos, e permitir que eles estudem sem precisar se preocupar com fatores externos, Komatsu criou o “Apoio para Alunos do Chuu-3”, no valor de 15 mil ienes por aluno. As famílias que podem receber esse auxílio receberam um formulário para solicitação, e o depósito ocorrerá em meados de novembro.

AUXÍLIO EXTRA PARA COBRIR OS GASTOS COM A VACINA CONTRA GRIPE (INFLUENZA)

Todo ano, jovens e crianças (de 6 meses de vida até os alunos no último ano do Ensino Médio) recebem um auxílio para cobrir os gastos com qualquer tipo de vacina, cabendo aos pais escolher para qual das vacinas usar o valor. Este ano, além desse auxílio, as famílias receberam em setembro um segundo auxílio, que só pode ser usado para vacina contra gripe (influenza), até 27/02/2021. Este segundo auxílio pode ser usado isoladamente, ou em concomitância com o primeiro auxílio. O valor do auxílio varia conforme a idade da criança.

De modo similar, este ano os idosos (65 anos ou mais) receberam um auxílio para a vacinação contra a gripe. Porém, diferente do auxílio infantil (que cobre parte dos gastos), apresentar o cartão do auxílio permite que o idoso gaste apenas 500 ienes para a vacinação. Tal cartão foi igualmente enviado em setembro e pode ser utilizado até 28/12/2020. Pessoas entre 60 e 64 anos que possuem doenças congênitas no coração, pulmões ou rins também têm direito a este auxílio.



AUXÍLIO PARA REALIZAÇÃO DO EXAME PARA CORONAVÍRUS

Além do auxílio acima, os idosos (65 anos ou mais) podem requerer auxílio financeiro para cobrir os gastos com a realização dos exames para verificação de eventual contaminação pelo coronavírus. O auxílio será de até 20.000 ienes para o Teste de Coronavírus RT-PCR, e de até 7.500 ienes para o Teste de Antígenos do Coronavírus. O prazo para solicitação terá início em novembro, porém ainda sem data exata definida até o fechamento desta edição. Os interessados precisam entrar em contato com a Divisão de Assistência ao Idoso (0761-24-8168).

GO TO EAT CAMPAIGN IN ISHIKAWA

O coronavírus afetou a vida e a economia de praticamente todas as pessoas ao redor do globo, e não poderia ser diferente com o Japão. Para estimular o reestabelecimento da economia e proporcionar um gradual retorno à “rotina normal”, o governo japonês está lançando diversas campanhas. Uma delas é a “Go To Eat Campaign”, que incentiva a população a comer em bares, restaurantes e similares dentro da sua própria província de residência, assim estimulando a economia local ao mesmo tempo em que impede a proliferação generalizada da COVID-19.

Em meados do mês outubro, cada família recebeu em sua residência um vale da campanha, que permite a compra dos cupons promocionais, de forma muito similar à campanha “Go Around Komatsu” que ocorreu entre os meses de agosto e outubro na cidade. As maiores diferenças são o número de cupons por bloco (25 contra os 5 de Komatsu) e o valor de cada cupom (500 ienes, a metade do valor dos cupons de Komatsu).

Confira abaixo as informações básicas da campanha:

COMO ADQUIRO OS CUPONS?

Leve o vale (*hagaki*) que você recebeu até uma agência dos correios (atenção: nem todas as agências venderão os cupons. Verifique a disponibilidade na sua agência de preferência). A venda ocorrerá somente no horário útil de cada uma das agências.

Aqueles que perderam o vale precisam entrar em contato com o Call Center (0120-559-780) e verificar a possibilidade de reemissão.

QUAL O PERÍODO PARA COMPRA DOS CUPONS?

O bloco de cupons pode ser adquirido entre os dias 26/10/2020 a 31/01/2021.

QUAL O CUSTO DOS CUPONS?

O bloco com 25 cupons custa 10.000 ienes.

QUAL O VALOR MONETÁRIO DOS CUPONS?

Cada cupom equivale a 500 ienes (12.500 ienes por bloco).

QUAL O PERÍODO PARA USO DOS CUPONS?

Os cupons podem ser utilizados entre os dias 26/10/2020 a 31/03/2021.

ONDE POSSO USAR OS CUPONS?

Em qualquer dos bares, restaurantes e similares participantes da campanha, localizados em qualquer das cidades de Ishikawa. A maioria dos locais participantes possui “bandeiras” ou selos com os dizeres “Go To Eat”. Confira a lista completa no site oficial (em japonês):

https://ishikawa-gotoeat-cpn.com/member_store/.

CUIDADOS AO USAR OS CUPONS:

- Os cupons não geram troco.
- Após comprados, os cupons não podem ser retornados por dinheiro.
- Após o término do prazo de uso, os cupons perderão a validade e seu valor monetário.
- Em caso de perda ou inutilização de cupons, estes não serão substituídos.



CANTINHO NIHONGO

Juuchigatsu (十一月, *novembro*) é o décimo primeiro mês do ano, e é considerado pelos japoneses um mês muito relacionado à cultura. Isso se dá especialmente pela presença do Dia da Cultura (文化の日, *bunka no hi*), no dia 03/11.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Bunka** (文化): “cultura”.
- **Dentou bunka** (伝統文化): “cultura tradicional” (passada de geração para geração).
- **Engeki** (演劇): “teatro (a arte), peça de teatro”. O teatro (local) se chama “*gekijou*” (劇場).
- **Odori** (踊り): “dança”. Os japoneses também usam a palavra “*dansu*” (ダンス), do inglês “*dance*”.
- **Nihon buyou** (日本舞踊): estilo tradicional de dança japonesa.
- **Ikebana** (生け花): arte japonesa de fazer arranjos florais.
- **Uta** (歌): “música, canção”.
- **Enka** (演歌): estilo tradicional de música japonesa.

※日本舞踊に興味ありますか。

Nihon buyou ni kyoumi arimasu ka.
Você tem interesse **em** dança tradicional japonesa?

※生け花をやってみたいです。

Ikebana wo yatte mitai desu.
Quero experimentar fazer ikebana.



CURIOSIDADES

※ As culturas tradicionais predominantes em Komatsu são o teatro *kabuki* e a cerâmica Kutani. Além delas, a cultura da cerimônia do chá, bem como da fabricação dos doces japoneses, também estão bem presentes na cidade.

※ As escolas japonesas costumam fazer feiras culturais (文化祭, *bunkasai*) para estimular a produção cultural de seus alunos, e também para abrir as portas para que interessados conheçam as instalações e o potencial dos alunos. Tradicionalmente, os festivais são realizados no Dia da Cultura, mas essa data pode variar conforme a instituição.

KIAのお知らせ

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.
Valor: 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado.
As aulas do nível básico têm **assistência em português!**

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas.

As aulas são as mesmas nos três dias.
O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como *online*.



ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)
090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

ロタウイルスワクチン定期接種化

INCLUSÃO DO ROTAVÍRUS NO CRONOGRAMA DE VACINAÇÃO INFANTIL

O rotavírus é uma das principais causas de gastroenterite em bebês e crianças. Na maioria das vezes, ele causa, além de vômito e febre súbitos, diarreia aguda. No caso de crianças, causa febre de 39 graus ou superior em um terço dos casos, e leva cerca de uma semana para a criança se recuperar totalmente. É uma doença bastante grave, que causa bastante sofrimento para os bebês e crianças.

Tendo isso em vista, a vacina contra o rotavírus entrou para o cronograma da vacinação infantil no dia 01/10/2020. Assim, bebês nascidos após 01/08/2020 poderão ser vacinados gratuitamente, utilizando os cupons de vacinação enviados pela Prefeitura, da mesma forma que as outras vacinas.

É importante saber que, para ser gratuita, a vacina deve ser tomada entre 6 semanas e 14 semanas e 6 dias de vida. Antes ou após esse período, os pais precisarão custear integralmente o valor da vacina.

Havendo qualquer dúvida sobre esta ou outras vacinas infantis, entre em contato com o Sukoyaka Center (ao lado do Hospital Municipal), pelo telefone 0761-21-8118.



COCOA - 新型コロナウイルス接触確認アプリ

APLICATIVO DE CONFIRMAÇÃO DE CONTATO COM A COVID-19 (COCOA)

O Ministério da Saúde, do Trabalho e do Bem-Estar lançou, no final de junho, um aplicativo para auxiliar na identificação de possíveis infectados pelo coronavírus. O aplicativo, apelidado de “COCOA”, registra através do Bluetooth do celular contatos próximos (menos de um metro de distância, por pelo menos 15 minutos) e informa através de notificação caso o usuário tenha entrado em contato com alguém portando o vírus. As notificações não são imediatas, ocorrendo apenas uma vez por dia. Dados pessoais não ficam armazenados no sistema.

O aplicativo é gratuito e pode ser baixado tanto em aparelhos Android como iPhones.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	●				●	●		●
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento: 30/11/2020 (seg)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

- Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira
08:30 a 18:00 (videoconferência)
- ※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.
08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)
 - ※ O serviço presencial não estará disponível no dia 02/11 (seg).
 - ※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp.
- Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira
09:00 a 14:00 (presencial em português)
- ※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/10/2020

População total...107.820 (- 68)
Homens52.992 (- 45)
Mulheres.....54.828 (- 23)
Famílias.....44.217 (+ 2)
 () em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL)	17/11 (ter) 04/11, 11/11, 18/11, 25/11 (qua) 26/11 (qui) Das 13:00 às 15:30
NOTÁRIO (JUDICIAL)	20/11 (sex) Das 13:00 às 16:00
REGISTROS	13/11 (sex) Das 13:00 às 15:00
DÍVIDAS	13/11, 27/11 (sex) Das 10:00 às 12:00
COTIDIANO/ PROBLEMAS	10/11 (ter) 05/11, 19/11, 26/11 (qui) Das 13:00 às 15:00
ESCRIVÃO	17/11 (ter) Das 13:00 às 14:30
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	02/11 (seg) Das 13:00 às 15:00
TRABALHISTA	27/11 (sex) Das 13:00 às 15:00
ACIDENTE DE TRÂNSITO	Não haverá atendimento no mês de novembro.
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.iimdo.com

IFIE
www.ife.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 05/11 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 19/11 (qui), das 13:00 às 14:00
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ife.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

DATA E HORA	02/11 (seg), 16/11 (seg) e 30/11 (seg), das 09:00 às 12:00
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões?

Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp !